

No. 37780

**Belgium
and
Chile**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Chile (with administrative arrangement). Brussels, 9 September 1996

Entry into force: *1 November 1999, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 26 October 2001*

**Belgique
et
Chili**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili (avec arrangement administratif). Bruxelles, 9 septembre 1996

Entrée en vigueur : *1er novembre 1999, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 26 octobre 2001*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK CHILI**

Het Koninkrijk België en de Republiek Chili, beziëld met het verlangen onderlinge relaties te regelen op het gebied van de sociale zekerheid, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - (a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België;
verstaat men onder "Chili" de Republiek Chili.
 - (b) Verstaat men onder "onderdaan":

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Chili: een persoon als dusdanig erkend door de politieke grondwet van de Republiek Chili.
 - (c) Verstaat men onder "wetgeving" de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - (d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, A;

Voor Chili: de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.
 - (e) Verstaat men onder "bevoegd orgaan": de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.
 - (g) Verstaat men onder "pensioen": elk pensioen of elke uitkering in geld, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen.
 - (h) Verstaat men onder "nagelaten betrekking":

Voor België: iedere persoon die als dusdanig door de Belgische wetgeving wordt aangemerkt of erkend;

Voor Chili: iedere persoon met de hoedanigheid van begunstigde van een overlevingspensioen.

(i) Verstaat men onder "gezinlid":

Voor België: iedere persoon die als gezinlid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de Belgische wetgeving;

Voor Chili: iedere persoon met de hoedanigheid van begunstigde van uitkeringen conform de toepasselijke wetgeving.

(j) Verstaat men onder "staatloze":

Voor België: de persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

Voor Chili: iedere persoon zonder nationaliteit.

(k) Verstaat men onder "vluchteling": de persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet in de 1ste paragraaf van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de toepasselijke wetgeving.

ARTIKEL 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

A) in België:

(a) op de wetgevingen betreffende de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(b) op de wetgevingen betreffende de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen,

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:

(c) de sociale zekerheid van werknemers;

(d) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

B) In Chili op de wetgeving betreffende:

- (a) het nieuwe systeem van rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen dat gebaseerd is op individuele kapitalisatie;
 - (b) het stelsel voor rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen dat beheerd wordt door het Instituto de Normalización Previsional;
 - (c) het stelsel voor geneeskundige verstrekkingen krachtens de bepalingen uit artikel 22, en uitsluitend voor Titel II;
 - (d) de overige stelsels van sociale zekerheid.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Toch is deze Overeenkomst slechts van toepassing op wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Regering van de Overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden, vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de andere Staat betekend worden.

ARTIKEL 3

Personeel toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing:

- (a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die:
 - (1) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - (2) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn erkend, alsmede hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;
- (b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide Overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 4

Gelijke behandeling

Tenzij anders vermeld in deze Overeenkomst, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

ARTIKEL 5

Export van pensioenen

1. De pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten, mogen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.
2. Rust- en overlevingspensioenen die door één van beide Overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat, die wonen op het grondgebied van een derde land, uitbetaald aan dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste Staat, wonend op het grondgebied van deze derde Staat.

ARTIKEL 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de Belgische wetgeving voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van een Chileens stelsel zijn verkregen of om inkomsten verworven of een beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van Chili.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

ARTIKEL 7

Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig navolgende bepalingen:

- a) op personen die een beroepsarbeid verrichten op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
- b) op personen die ononderbroken beroepsarbeid verrichten aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

ARTIKEL 8

Bijzondere regels

1. Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere werknemer wiens detachingsperiode afgelopen was.
2. Artikel 7 b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die binnen de territoriale wateren of in een haven van een der Overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat.

Naar gelang van het geval is artikel 7 a) of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.
3. Werknemers van vervoerbedrijven met zetel op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd worden of er in tijdelijk dan wel ambulante verband werkzaam zijn, vallen samen met de hen vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grongebied het bedrijf zijn zetel heeft.

Heeft echter het bedrijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan vallen de aldaar tewerkgestelde werknemers onder de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waar het bijhuis of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van hen die daarheen niet blijvend worden gestuurd.

ARTIKEL 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op openbare ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze Overeenkomstsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere Overeenkomstsluitende Staat.
2.
 - a) Op onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat die door de Regering van deze Overeenkomstsluitende Staat als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
 - (b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der Overeenkomstsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de tweede Overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste Overeenkomstsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat.

Deze keuze moet geschieden binnen zes maanden vanaf de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
 - (c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der Overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die conform b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.
 - (d) De bepalingen onder b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder a) van deze paragraaf wordt bedoeld.
 - (e) De bepalingen van a) tot d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

- (f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder a) tot e), tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten.

ARTIKEL 10

Afwijkingen

Op verzoek van de werknemer en de werkgever kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van die werknemer in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III

Bepalingen betreffende de prestaties

Hoofdstuk I: gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 11

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herverkrijgen van het recht op uitkeringen worden de vervulde verzekeringstijdvakken conform de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate en op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, samengeteld.

ARTIKEL 12

Bepalingen betreffende invaliditeit

1. Om de arbeidsongeschiktheidsgraad te bepalen met het oog op de toekenning van invaliditeitsuitkeringen verricht het bevoegde orgaan van elk van de Overeenkomstsluitende Staten een evaluatie conform zijn wetgeving.

Indien een gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen woont of verblijft op het grondgebied van een andere Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt, dan wordt de administratieve en medische controle op verzoek van dit orgaan uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de woon- of verblijfplaats van de begunstigde, volgens de modaliteiten van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast. Toch beschikt het bevoegde orgaan over de mogelijkheid om door een arts van zijn keuze de begunstigde aan een medische controle te onderwerpen.

2. Indien de Belgische bevoegde instelling het nodig acht om in Chili bijkomende medische onderzoeken te laten verrichten, zullen de kosten daarvan door dit orgaan worden terugbetaald aan het Chileense bevoegde orgaan.
3. Indien het Chileense bevoegde orgaan het nodig acht om in België bijkomende medische onderzoeken te laten verrichten, zullen de kosten daarvan door dit orgaan worden terugbetaald aan het Belgische bevoegde orgaan. Het Chileense bevoegde orgaan kan bij de betrokkene evenwel rechtstreeks 50% van de onderzoekskosten terugvorderen.

Het aandeel van de werknemer zal rechtstreeks door het bevoegde orgaan worden afgehouden van de vervallen pensioenen, of bij ontstentenis daarvan, van het saldo van de individuele-kapitalisatierekening voor werknemers die bij het Nieuwe Pensioensysteem zijn aangesloten.

Indien er na betwisting van de in Chili vastgestelde invaliditeit bijkomende onderzoeken nodig blijken, zullen de daarmee gepaard gaande kosten worden gedragen overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van deze paragraaf, voor zover de klacht niet door een Chileens bevoegd orgaan of een verzekeringsmaatschappij werd ingediend, omdat in dat geval de genoemde kosten door deze laatsten worden gedragen.

Hoofdstuk II: bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

Sectie A - Rust- en overlevingspensioenen

ARTIKEL 13

1. Niettegenstaande de bepalingen in artikel 11 worden, wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekerings-tijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep of een bepaalde arbeid, worden, voor het genieten van deze uitkeringen enkel de verzekeringstijdvakken samengevoegd die in hetzelfde beroep of dezelfde arbeid in Chili werden vervuld.
2. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde uitkeringen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep of bepaalde arbeid, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vaststelling van de uitkeringen waarin door het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

ARTIKEL 14

1. Wanneer een persoon aan de vereiste voorwaarden van de Belgische wetgeving voldoet om uitkeringsgerechtigd te zijn zonder daarbij over te gaan tot samentelling, berekent het Belgische bevoegde orgaan rechtstreeks het pensioenrecht op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel op basis van de Belgische wetgeving.
2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 11, dan worden de volgende regels toegepast:
 - a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Staten uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door het orgaan wordt toegepast.
 - b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die in beide staten vervuld zijn.

Sectie B - Invaliditeitsverzekering

ARTIKEL 15

Voor de vaststelling van invaliditeitsuitkeringen in toepassing van de Belgische wetgeving, zijn artikelen 11 en 14, lid 2, van toepassing.

ARTIKEL 16

Niettegenstaande artikel 15 kent België geen uitkeringen toe voor tijdvakken die onder zijn wetgeving zijn vervuld en waarmee rekening dient gehouden op het ogenblik dat het risico zich voordoet, indien:

- de duur van de genoemde tijdvakken niet hoger ligt dan een jaar
- en
- alleen rekening houdend met deze periodes er geen enkel recht op uitkeringen wordt toegekend ingevolge bepalingen uit de Belgische wetgeving.

ARTIKEL 17

Indien ingevolge de Belgische wetgeving een recht ingaat zonder dat beroep gedaan wordt op de bepalingen van artikel 11, en het bedrag van deze uitkering hoger is dan het bedrag afkomstig van de som van de geproratiseerde Belgische en Chileense uitkeringen, kent het Belgische bevoegde orgaan naast het proratabedrag dat hem ten laste valt, ook nog een aanvulling toe, gelijk aan het verschil tussen het totaalbedrag dezer uitkeringen en het bedrag der uitkeringen dat verschuldigd is op grond van uitsluitend de wetgeving die het toepast.

ARTIKEL 18

1. In afwijking van de bepalingen van artikelen 11 en 17 worden de rechten op invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die werkzaam geweest zijn in ondergrondse mijnen of steengroeven in België en in Chili, vastgesteld volgens de in artikel 14 bepaalde regelen, wanneer, rekening gehouden met de te dien einde samengevoegde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen die gesteld worden door de speciale Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ernaar gelijkgestelden.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor de verkrijging als voor de vaststelling van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengevoegd, de tijdvakken die werden vervuld of als zodanig erkend in hetzelfde op het Chileense grondgebied uitgeoefende beroep.
3. Indien de belanghebbende, rekening gehouden met de aldus samengevoegde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de prestaties te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de prestaties van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers.

ARTIKEL 19

Bij verandering van woonplaats en van tijdelijk verblijf in de andere Staat zal het Belgische bevoegde orgaan kunnen eisen dat de rechthebbende op een uitkering wegens invaliditeit toelating bekomt van het Belgische bevoegde orgaan. De toelating zal alsdan slechts kunnen geweigerd worden indien de verplaatsing van belanghebbende af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen en onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen.

ARTIKEL 20

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Chileense uitkeringen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan moet dit percentage of bedrag rechtstreeks worden toegepast op de Chileense uitkeringen, zonder dat daarbij opnieuw tot een berekening van de Belgische uitkeringen moet worden overgegaan.
2. Anderzijds, indien de manier om de uitkeringen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 14 een nieuwe berekening uitgevoerd.

Hoofdstuk III: Bijzondere bepalingen betreffende de Chileense prestaties

ARTIKEL 21

Rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen

De uitkeringen van de Chileense wetgeving worden toegekend overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

1. De bij een Instelling voor Pensioenfondsbeheer aangeslotenen financieren hun pensioen in Chili met het saldo dat op hun individuele-kapitalisatierekening wordt opgebouwd. Indien dit saldo ontoereikend is om een pensioen te financieren dat minimaal gelijk is aan het minimumpensioen dat door de staat wordt gewaarborgd, hebben de aangeslotenen het recht om de te vervullen tijdvakken samen te tellen conform artikel 11, teneinde het recht op het minimaal ouderdoms- of invaliditeitspensioen te verkrijgen. Hetzelfde recht geldt ook voor de begunstigten van een overlevingspensioen.
2. Om te bepalen of de door de Chileense wetten vereiste voorwaarden zijn vervuld om in het Nieuwe Pensioensysteem vervroegd met pensioen te gaan, worden de aangeslotenen die conform de Belgische wetgeving een pensioen hebben ontvangen, beschouwd als gepensioneerden in de pensioenstelsels die in paragraaf 4 van dit artikel worden beschreven.
3. Werknemers die bij het Nieuwe Pensioensysteem van Chili zijn aangesloten, kunnen vrijwillig bijdragen tot dat systeem volgens de modaliteiten van zelfstandigen tijdens de periode dat ze in België verblijven, ongeacht hun verplichting om daarnaast de bepalingen na te leven van de Belgische wetgeving inzake de bijdrageplicht. Werknemers die voor dit voordeel kiezen, worden vrijgesteld van de plicht tot het betalen van een bijdrage voor de financiering van geneeskundige prestaties.

4. De aangeslotenen bij de pensioenstelsels die door het Instituto de Normalización Previsional worden beheerd, hebben eveneens recht op een comptabilisering van tijdvakken conform de bepalingen van artikel 11 teneinde het pensioenvoordeel te verkrijgen dat in de toepasselijke wettelijke bepalingen wordt beschreven.
5. In de situaties die in paragraaf 1 en 4 van dit artikel worden bedoeld, bepaalt het bevoegde orgaan het bedrag van de uitkering alsof alle verzekeringstijdvakken waren vervuld conform de eigen wetgeving, en met het oog op de betaling van het voordeel berekent zij het deel te zijnen laste naar rata van de verzekeringstijdvakken die uitsluitend onder de genoemde wetgeving werden vervuld en van de totale te comptabiliseren verzekeringstijdvakken in beide Staten.

Indien het totaal van de in aanmerking te nemen verzekeringstijdvakken in beide Overeenkomstsluitende Staten hoger ligt dan de in de Chileense wetgeving bepaalde termijn die recht geeft op een volledig pensioen in het oude systeem of een minimumpensioen in het nieuwe systeem, worden de overtollige jaren voor de berekening geweigerd.

ARTIKEL 22

Geneeskundige prestaties voor invaliden, gepensioneerden en overlevenden

Gerechtigden op een rust- of overlevingspensioen of van een invaliditeitsuitkering uitsluitend ingevolge de Belgische wetgeving en die in Chili verblijven, hebben het recht om zich aan te sluiten bij de Chileense ziekteverzekering onder dezelfde voorwaarden als gepensioneerden in Chili.

TITEL IV

Diverse bepalingen

ARTIKEL 23

Bevoegdheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) sluiten de administratieve schikking af tot toepassing van deze Overeenkomst;
- b) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de bevoegde organen alsmede de verbindingsorganen aan;

- c) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de procedures voor vastlegging en omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- e) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst

ARTIKEL 24

Administratieve medewerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten alsmede de bevoegde instellingen van elk der beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is principieel kosteloos; weliswaar kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- en registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een der beide Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. De bij de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen der Overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 25

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een instantie van deze staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een instantie van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dat geval maakt de aldus aangezochte instantie onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten der Overeenkomstsluitende Staten over aan de instantie van de eerste Overeenkomstsluitende Staat. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een instantie van de tweede Overeenkomstsluitende Staat wordt aangezien als datum van indiening bij de ten deze bevoegde instantie.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat deze opgesteld is in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 26

Betaling van uitkeringen

1. De betalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat of in dollars van de Verenigde Staten van Amerika.
2. Overdrachten ingevolge de uitvoering van deze Overeenkomst zullen worden verricht overeenkomstig de tussen de beide Overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De bepalingen uit de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 27

Regeling van geschillen

1. Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten worden bijgelegd.

2. Indien de geschillen niet in onderling akkoord kunnen worden geregeld, worden ze op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Staten onderworpen aan de arbitrage van een hof waarbij de Overeenkomstsluitende Staten het eens worden over de samenstelling en de procedure.
3. De Overeenkomstsluitende Staten dienen de vonnissen die door dit hof worden geveld uit te voeren en te doen uitvoeren.

ARTIKEL 28

Onverschuldigde betalingen

Wanneer het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen dat zulks toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

ARTIKEL 29

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op de betaling van prestaties die overeenstemmen met tijdvakken die haar inwerkingtreding voorafgaan.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

ARTIKEL 30

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst uit hoofde van de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar zich het uitbetalend orgaan bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. Uitkeringen die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden toegekend, worden, rekening gehouden met de bepalingen, op verzoek van de belanghebbenden, herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat het bedrag van de reeds berekende uitkering wordt verminderd.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide Overeenkomstige Staten, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 31

Duur

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der Overeenkomstsluitende Staten via een schriftelijke verzaking aan de andere Staat met een opzegtermijn van twaalf maanden, en in dat geval zal de Overeenkomst op het einde van die termijn niet langer van kracht zijn.

ARTIKEL 32

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

In geval van verzaking worden de rechten op en de uitkeringen van de op grond van de Overeenkomst verworven prestaties gehandhaafd; de Overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot het handhaven van rechten in wording.

ARTIKEL 33

Inwerkingtreding

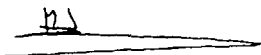
Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de derde maand na de datum waarop de nota wordt ontvangen waarin de laatste van beide Overeenkomstsluitende Staten aan de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft laten weten dat de interne juridische formaliteiten, nodig voor haar inwerkingtreding, zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 9 september 1996,
in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Voor de Republiek Chili,



Magda DE GALAN,
Minister van Sociale Zaken.

Jorge ARRATE MAC NIVEN,
Minister van Arbeid en Sociale Zaken.

**ADMINISTRATIEVE SCHIKKING
HOUDENDE DE MODALITEITEN VAN TOEPASSING VAN
DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK CHILI**

Bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili zijn de bevoegde Belgische en Chileense organen in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Schikking:
 - a) verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst van 9 september 1996 betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili;
 - b) verstaat men onder "Schikking" de Administratieve Schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili.
2. De in artikel 1 van de Overeenkomst gedefinieerde termen hebben de betekenis die hun in genoemd artikel wordt gegeven.

Artikel 2

1. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

In België.

1. Ouderdom, overleving (pensioenen):
 - Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel
 - Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel
2. Invaliditeit:
 - a) algemene invaliditeit:
Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel
 - b) bijzondere invaliditeit mijnwerkers:
Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, Brussel
 - c) invaliditeit zeelieden:
Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen

In Chili

- de Surintendie van de Beheerders van de Pensioenfonds voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;
- de Surintendie voor sociale zekerheid voor de aangeslotenen bij de stelsels die worden beheerd door het Instituto de Normalización Previsional.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de volgende bevoegde organen aangeduid:

In België

1. Ouderdom, overleving (pensioenen):
 - Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel
 - Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel
2. Invaliditeit:
 - a) algemene invaliditeit:

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten
 - b) bijzondere invaliditeit mijnwerkers:

Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, Brussel
 - c) invaliditeit zeelieden:

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen

In Chili

1. Uitkeringen:
 - de Beheerders van de Pensioenfonds voor bij het nieuwe pensioensysteem aangesloten;
 - het Instituto de Normalización Previsional voor de bij het vroegere previsionele stelsel aangesloten.
2. Vastlegging van de invaliditeitsgraad:
 - de Medische Commissie van de Surintendie van de Beheerders van de Pensioenfonds, voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangesloten;
 - de Commissie voor preventieve geneeskunde en ongeschiktheid van de overeenkomstige gezondheidsdienst, voor de bij het Instituto de Normalización Previsional aangesloten;
 - de Commissie voor preventieve geneeskunde en ongeschiktheid van de centrale gezondheidsdienst, voor de bij het vroegere previsionele stelsel aangesloten, die niet in Chili wonen, en voor hen die niet in de sociale zekerheid van dit land zijn ingeschreven.

3. Betaling van de gezondheidsbijdrage (artikel 22 van de Overeenkomst):
- de instellingen voor previsionele gezondheid;
 - het Nationaal Gezondheidsfonds.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 3

1. In de gevallen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 8 van de Overeenkomst stelt de in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide instelling van de Overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving van toepassing blijft, de werknemer, op diens verzoek of op verzoek van zijn werkgever, een getuigschrift ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving op hem van toepassing blijft, en waarop met name de detacheringstermijn alsmede de identiteit van de gezinsleden die de werknemer vergezellen, vermeld staan.
2. Het getuigschrift waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt:
in België door
 - het Rijksinstituut voor Sociale Zekerheid, BrusselIn Chili door
 - de Surintendie van de Beheerders van de Pensioenfondsen voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;
 - de Surintendie voor sociale zekerheid voor de aangeslotenen bij de stelsels die door het Instituto de Normalización Previsional worden beheerd.
3. Het origineel van het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde getuigschrift wordt aan de werknemer uitgereikt die het tijdens de hele detacheringstermijn bij zich moet houden om in het gastland zijn onderwerping te bewijzen.
4. Van het getuigschrift dat door het Chileense bevoegde orgaan werd afgeleverd, wordt een afschrift naar de Sociale Inspectie van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu in Brussel gestuurd.

Tevens wordt van het getuigschrift dat door het Chileense bevoegde orgaan werd afgeleverd een afschrift naar de Surintendie van de Beheerders van de Pensioenfondsen in Chili gestuurd.

TITEL III

Bepalingen betreffende de invaliditeit, de ouderdom en de overleving

Artikel 4

1. Het verbindingsorgaan dat een aanvraag tot prestatie ontvangt, hetzij rechtstreeks van de betrokkene, hetzij via het bevoegd orgaan, dat betaalbaar is door het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat zendt die onverwijld door naar het verbindingsorgaan van de andere Staat op de daartoe bestemde formulieren.
2. —Daarnaast zendt het alle beschikbare documenten door die het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat nodig kan hebben om het recht van de verzoeker op de betrokken uitkering te bepalen.
3. De gegevens in verband met de burgerlijke staat op het aanvraagformulier zullen behoorlijk rechtsgeldig worden gemaakt door het verbindingsorgaan, vermeldende dat de gegevens door originele documenten worden bevestigd.
4. Bovendien zal het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat een formulier overmaken dat de ingevolge de wetgeving van de eerste Staat vervulde verzekeringstijdvakken aangeeft.

Na ontvangst van het formulier zal het verbindingsorgaan van de andere Staat er de inlichtingen aan toevoegen in verband met de ingevolge de wetgeving die het toepast vervulde verzekeringstijdvakken, en zendt het onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste Staat.

5.
 - a) Elk der bevoegde organen zal de rechten van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn echtgenoot vaststellen en hem rechtstreeks haar beslissing mededelen, met aanduiding van de aangehouden verzekeringstijdvakken en van de middelen en termijnen voor het instellen van beroep.
 - b) Het bevoegde orgaan dat een prestatie toekent, maakt via de verbindingsorganen haar beslissing kenbaar aan het bevoegde orgaan van de andere Staat.
6.
 - a) Ingeval het Chileense verbindingsorgaan kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een Belgische invaliditeits-, rust- of overlevingsuitkering, die in Chili woont, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het Belgische verbindingsorgaan daarvan inlichten.
 - b) Het Chileense verbindingsorgaan zal bovendien alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot geniet of heeft genoten.

Artikel 5

1. Het verbindingsorgaan van een Overeenkomstsluitende Staat zal op verzoek aan het verbindingsorgaan van de andere Staat alle beschikbare medische inlichtingen en documentatie overmaken in verband met de ongeschiktheid van de verzoeker of de begunstigde.
2. De kosten van de onderzoeken of medische documenten zullen op korte termijn en na ontvangst van een gedetailleerd verslag worden terugbetaald overeenkomstig artikel 12 van de Overeenkomst.

Artikel 6

1. De bevoegde organen storten de prestaties of de pensioenen aan de gerechtigden door rechtstreekse betaling.
2. De onkosten in verband met het uitbetalen van de prestaties en pensioenen kunnen teruggevorderd worden bij de gerechtigden, in de voorwaarden waarin voorzien bij de door de betalingsinstelling toegepaste wetgeving.

Artikel 7

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens aangaande het aantal in de andere Overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingten alsook de erop betrekking hebbende bedragen.

TITEL V

Bepalingen betreffende de geneeskundige prestaties voor invaliden, gepensioneerden en nagelaten betrekkingen

Artikel 8

1. In het geval waarin voorzien in artikel 22 van de Overeenkomst zal de status van begunstigde worden bewezen via een getuigschrift dat wordt afgeleverd door het Belgische bevoegde orgaan, waarop de datum staat waarop de prestatie werd toegekend alsmede het bedrag ervan ten tijde van het getuigschrift.
2. Het genoemde getuigschrift zal aan gelijk welk Chileens verbindingsorgaan worden overgemaakt dat het bedrag van de prestatie in de nationale munt omzet.

Deze informatie wordt vermeld op een formulier ad hoc dat belanghebbende in staat zal stellen om de bijdrage voor geneeskundige verzorging te betalen aan de bevoegde verzekeringsinstelling.

TITEL V

Diverse bepalingen

Artikel 9

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en deze Administratieve Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg uitgevaardigd door de verbingsorganen van de beide Overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

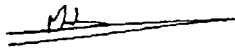
Artikel 10

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Zij zal dezelfde duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan te Brussel op 9 september 1996 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Voor de Republiek Chili,



Magda DE GALAN,
Minister van Sociale Zaken,

Jorge ARRATE MAC NIVEN,
Minister van Arbeid en Sociale Zaken,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Royaume de Belgique et la République du Chili, animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention suivante :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique;

Le terme "Chili" désigne la République du Chili.

(b) Le terme "ressortissant" désigne:

En ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge ;

En ce qui concerne le Chili : une personne reconnue comme telle par la Constitution politique de la République du Chili.

(c) Le terme "législation" désigne : les lois et règlements visés à l'article 2. (d) Le terme "autorité compétente" désigne:

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er A ;

En ce qui concerne le Chili : le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

(e) Le terme "organisme compétent" désigne : l'institution, l'organisme ou l'autorité chargés

d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1er.

(f) Le terme "période d'assurance" désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

(g) Le terme "pension" désigne : toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

(h) Le terme "survivant" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute personne définie ou admise comme telle par la législation belge ;

En ce qui concerne le Chili : toute personne ayant la qualité de bénéficiaire de pension de survie.

(i) Le terme "membre de la famille" désigne:

En ce qui concerne la Belgique : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation belge;

En ce qui concerne le Chili : toute personne ayant la qualité de bénéficiaire de prestations conformément à la législation applicable. (j) Le terme "apatride" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : la personne définie comme apatride à l'article 1er de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ; En ce qui concerne le Chili : toute personne qui n'a pas de nationalité.

(k) Le terme "réfugié" désigne : la personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi que du protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente convention s'applique :

A) En ce qui concerne la Belgique :

a) aux législations relatives aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) aux législations relatives aux indemnités d'invalidité des travailleurs salariés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants, et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés; d) au statut social des travailleurs indépendants.

B) En ce qui concerne le Chili, à la législation sur :

a) le nouveau système de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie, basé sur la capitalisation individuelle;

b) les régimes de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie gérés par l'Instituto de Normalización Previsional;

c) les régimes de prestations de santé aux effets des dispositions de l'article 22, et, en ce qui concerne le Titre II seulement:

d) les autres systèmes de sécurité sociale.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérés au paragraphe 1er du présent article.

3. Toutefois, cette Convention ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et

qui sont :

1) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

2) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces personnes lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

Article 4. Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5. Exportation des pensions

1. Les pensions acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les pensions de vieillesse et de survie dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6. Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation belge, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime chilien ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Chili.

TITRE II
DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règle générale

Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

- a) les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;
- b) les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

Article 8. Règles particulières

1. Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenu au terme de la période de son détachement.

2. L'article 7, b, n'est pas d'application pour les personnes qui, n'étant pas occupées habituellement sur mer, sont occupées dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, a, ou le paragraphe 1er du présent article est d'application.

3. Les travailleurs salariés des entreprises de transports ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant ou y sont occupés, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

Article 9. Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires publics et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission

diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation du dernier Etat contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier Etat contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant.

Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au littéra b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cet Etat contractant.

d) Les dispositions des littéra b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au littéra a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des littéra a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux littéra a) à e), qui les accompagnent, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10. Dérogations

A la demande du travailleur et de l'employeur, les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de ce travailleur, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11. Totalisation des périodes d'assurance

Aux effets de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies, conformément à la législation des Etats contractants, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 12. Dispositions relatives à l'invalidité

1. Pour déterminer le degré d'incapacité de travail aux effets de l'octroi des prestations d'invalidité, l'organisme compétent de chacun des Etats contractants effectuera une évaluation conformément à sa législation.

Lorsqu'un bénéficiaire de prestations d'invalidité séjourne ou réside sur le territoire de l'Etat autre que celui où se trouve l'organisme compétent, le contrôle administratif et médical est effectué à la demande de cet organisme par l'organisme compétent du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire selon les modalités prévues par la législation que ce dernier organisme applique. Toutefois, l'organisme compétent conserve la faculté de faire procéder par un médecin de son choix au contrôle médical du bénéficiaire.

2. Si l'organisme compétent belge estime nécessaire d'effectuer au Chili des examens médicaux complémentaires, les frais de ceux-ci seront remboursés par cet organisme à l'organisme compétent chilien.

3. Si l'organisme compétent chilien estime nécessaire d'effectuer en Belgique des examens médicaux complémentaires, les frais de ceux-ci seront remboursés par cet organisme à l'organisme compétent belge. L'organisme compétent chilien pourra cependant récupérer directement auprès de l'intéressé 50% du coût de ces examens.

La quote-part du travailleur sera déduite directement par l'organisme compétent, des pensions dévolues ou, à défaut, du solde du compte de capitalisation individuel pour les travailleurs affiliés au Nouveau Système de pensions.

Si des examens complémentaires sont requis à la suite d'une contestation relative à l'invalidité constatée au Chili, les frais y afférents seront supportés conformément aux dispositions de l'alinéa 1er du présent paragraphe, pour autant que la plainte ne soit introduite par un organisme compétent chilien ou par une compagnie d'assurances, auquel cas lesdits frais seraient supportés par ces derniers.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATIONS BELGES

SECTION A. PENSIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIE

Article 13.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 11, lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou dans des activités déterminées, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies dans les mêmes profession ou activité au Chili.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou activité déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 14

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme compétent belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) L'organisme compétent belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique.

b) L'organisme compétent belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées dans les deux Etats.

SECTION B. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 15

Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 11 et 14, paragraphe 2 sont applicables.

Article 16

Nonobstant l'article 15, la Belgique n'accordera pas de prestations au titre de périodes accomplies sous sa législation et qui sont à prendre en considération au moment de la réalisation du risque si :

- la durée desdites périodes n'atteint pas une année et
- compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de la législation belge.

Article 17

Si selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 11, et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant résultant de l'addition des prestations proratisées belges et chiliennes, l'organisme compétent belge accorde en plus du prorata dont il a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total de ces prestations et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'il applique.

Article 18

1. Par dérogation aux dispositions des articles 11 et 17, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et au Chili sont déterminés suivant les règles définies à l'article 14, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1er, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée sur le territoire du Chili, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime d'assurance maladie-invalidité des travailleurs salariés.

Article 19

En cas de transfert de résidence et en cas de séjour temporaire dans l'autre Etat, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une indemnité d'invalidité obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. L'autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies et sous les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges.

Article 20

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations chiliennes sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux prestations chiliennes, sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul des prestations belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 14.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATIONS CHILIENNES

Article 21. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie

Les prestations de la législation chilienne sont octroyées conformément aux dispositions ci-après :

1. Les affiliés à une Institution de Gestion des Fonds de Pensions financent leur pension au Chili avec le solde accumulé dans leurs comptes de capitalisation individuelle. Si ce solde est insuffisant pour financer une pension d'un montant minimum égal au montant de la pension minimale garantie par l'Etat, les affiliés ont le droit de totaliser des périodes à comptabiliser conformément à l'article 11 afin d'accéder au bénéfice de la pension minimale de vieillesse ou d'invalidité. Le même droit est valable pour les bénéficiaires d'une pension de survie.

2. Aux effets de déterminer l'accomplissement des conditions requises par les lois chiliennes pour accéder à une pension anticipée sous le Nouveau Système des Pensions, les affiliés ayant obtenu une pension conformément à la législation de la Belgique sont considérés comme pensionné sous les régimes de pension indiqués au paragraphe 4 du présent article.

3. Les travailleurs affiliés au Nouveau Système de Pensions au Chili peuvent cotiser volontairement dans ledit Système sous la modalité de travailleurs indépendants pendant leur période de résidence en Belgique, sans préjudice de leur obligation de respecter en plus les dispositions de la législation belge relatives à la cotisation obligatoire. Les travailleurs qui choisissent de jouir de ce bénéfice sont exemptés de l'obligation relative à la cotisation destinée au financement des prestations de santé.

4. Les affiliés des régimes de pension gérés par l'Instituto de Normalización Previsional ont également droit à la comptabilisation des périodes conformément aux dispositions de l'article 11 afin d'accéder au bénéfice de pension établi dans les dispositions légales qui leur sont applicables.

5. Dans les situations visées aux paragraphes 1 et 4 du présent article, l'organisme compétent détermine le montant de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies conformément à sa propre législation et, aux effets du paiement du bénéfice, elle calcule la part à sa charge au prorata des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous ladite législation et du total des périodes d'assurance à comptabiliser dans les deux Etats.

Si le total des périodes d'assurance à comptabiliser dans les deux Etats Contractants est supérieur à la période établie par la législation chilienne pour avoir le droit à une pension complète dans l'ancien système ou pension minimale dans le nouveau système, les années en excès sont rejetées aux effets de ce calcul.

Article 22. Prestations de santé pour invalides, pensionnés et survivants

Les bénéficiaires d'une pension de vieillesse ou de survie ou d'une indemnité d'invalidité en vertu de la seule législation belge qui résident au Chili auront le droit de s'intégrer à l'assurance maladie chilienne sous les mêmes conditions que les retraités du Chili.

TITRE IV.
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. Attributions des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) concluent l'Arrangement administratif pour l'application de la présente Convention;
- b) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes compétents ainsi que les organismes de liaison;
- c) définissent les procédures d'entraide administrative, y compris les procédures qui permettent de déterminer et de répartir les dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- e) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 24. Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 25. Demandes, déclarations, recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une instance de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une instance de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'instance ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'instance du premier Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire

des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une instance de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'instance compétente pour en connaître,

Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 26. Paiement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur Etat ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière liant les deux Etats contractants.

3. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 27. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

2. Si les différends ne peuvent être réglés d'un commun accord, ils seront, à la demande de l'un des Etats contractants, soumis à l'arbitrage d'une cour dont les Etats contractants conviendront de la composition et de la procédure.

3. Les Etats contractants sont tenus d'exécuter et de faire exécuter les jugements prononcés par cette cour.

Article 28. Paiements indus

Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où celle-ci est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29. Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations correspondant à des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 30. Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les prestations octroyées antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisées, compte tenu de ses dispositions, à la demande des intéressés. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire le montant de la prestation déjà calculée.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés. 4. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 31. Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois, et dans ce cas elle cessera d'être en vigueur à la fin de cette période.

Article 32. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus; les Etats contractants prendront des arrangements afin de garantir les droits en voie d'acquisition.

Article 33. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1996, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

MAGDA DE GALAN

Ministre des Affaires sociales

Pour la République du Chili:

JORGE ARRATE MAC NIVEN

Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION
DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

En application de l'article 23 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili, les autorités compétentes belge et chilienne ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I.
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Pour l'application du présent arrangement :

a) le terme "Convention" désigne la Convention sur la sécurité sociale du 9 septembre 1996 entre le Royaume de Belgique et la République du Chili;

b) le terme "Arrangement" désigne l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République du Chili.

2. les termes définis à l'article 1er de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article .

Article 2

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la Convention :

En Belgique:

1. Vieillesse, décès (pensions) :

- Office national des pensions, Bruxelles

- Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles

2. Invalidité :

a) invalidité générale:

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles

b) invalidité spéciale des ouvriers mineurs :

Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, Bruxelles

c) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers

Au Chili :

-La Surintendance des Administrateurs des Fonds de pensions pour les affiliés au nouveau système des pensions;

- La Surintendance de la sécurité sociale pour les affiliés aux régimes administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.

2. Sont désignés comme organismes compétents pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Vieillesse, survie (pensions) :

- Office national des pensions, Bruxelles

- Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est ou a été affilié

b) invalidité spéciale des ouvriers mineurs :

Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, Bruxelles

c) invalidité des marins:

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers

Au Chili :

1. Prestations :

- Les Administrateurs des Fonds de pensions pour les affiliés au nouveau système des pensions

- L'Institut de normalisation prévisionnel pour les affiliés à l'ancien régime prévisionnel

2. Fixation du degré d'incapacité :

- La Commission médicale de la Surintendance des Administrateurs des Fonds de pensions, pour les affiliés au nouveau système des pensions

- La Commission de médecine préventive et d'incapacité du service de santé correspondant, pour les affiliés à l'Institut de normalisation prévisionnelle

- La Commission de médecine préventive et d'incapacité du service de santé central, pour les affiliés à l'ancien régime prévisionnel, qui ne résident pas au Chili, et pour ceux qui ne sont pas inscrits à la sécurité sociale de ce pays.

3. Paiement de la cotisation de santé (article 22 de la Convention): Les institutions de santé prévisionnelle;

- Le Fonds national de santé.

TITRE II.
DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 et de l'article 8 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article de l'Etat contractant dont la législation demeure applicable, remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation, indiquant notamment la période du détachement ainsi que l'identité des membres de la famille qui accompagnent ce travailleur.

2. Le certificat prévu au paragraphe 1er du présent article est délivré :

en Belgique par:

l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles

au Chili par :

- la Surintendance des Administrateurs des Fonds de Pensions pour les affiliés au nouveau système des pensions;

- la Surintendance de la sécurité sociale pour les affiliés aux régimes administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.

3. L'original du certificat visé au paragraphe 1er du présent article est remis au travailleur qui doit être en sa possession pendant toute la période du détachement afin de prouver dans le pays d'accueil sa situation d'assujettissement.

4. Une copie du certificat délivré par l'organisme compétent chilien est envoyée au Ministère des Affaires Sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, service de l'Inspection sociale à Bruxelles.

De même, une copie du certificat délivré par l'organisme compétent belge est envoyée à la Surintendance des Administrateurs des Fonds de pensions au Chili.

TITRE III.
DISPOSITIONS CONCERNANT L'INVALIDITÉ, LA VIEILLESSE ET LA SURVIE

Article 4

1. L'organisme de liaison qui reçoit une demande de prestation, soit immédiatement de l'intéressé, soit par l'intermédiaire de l'organisme compétent, payable par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant transmettra sans délai la demande à l'organisme de liaison de l'autre Etat en utilisant les formules prévues à cette fin.

2. Il transmettra en outre tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'organisme compétent de l'autre Etat contractant puisse déterminer le droit du requérant à la prestation en cause.

3. Les données relatives à l'état civil que comporte la formule de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.

4. En outre, l'organisme de liaison transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant une formule indiquant les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du premier Etat.

Après réception de la formule, l'organisme de liaison de l'autre Etat ajoutera les renseignements relatifs aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation qu'il applique et la retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier Etat.

5. a) Chacune des organismes compétents déterminera les droits du requérant et, le cas échéant, de son conjoint et lui adressera directement sa décision, avec indication des périodes d'assurances retenues et des voies et délais de recours.

b) L'organisme compétent qui accorde une prestation communiquera, par l'entremise des organismes de liaison, sa décision à l'organisme compétent de l'autre Etat.

6. a) Si l'organisme de liaison chilien a connaissance qu'un bénéficiaire d'une prestation belge d'invalidité, de vieillesse ou de survie, résidant au Chili, ou éventuellement son conjoint, n'a pas cessé toute activité professionnelle ou a repris une telle activité, il en avisera sans délai l'organisme de liaison belge.

b) L'organisme de liaison chilien transmettra en outre tous les renseignements disponibles quant à la nature du travail effectué et quant au montant des gains ou ressources dont l'intéressé ou son conjoint bénéficie ou a bénéficié.

Article 5

1. L'organisme de liaison d'un Etat contractant transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Etat, toute information et documentation médicales disponibles au sujet de l'incapacité du requérant ou bénéficiaire.

2. Les frais des examens ou documents médicaux seront remboursés conformément à l'article 12 de la Convention dans les plus brefs délais après réception d'un rapport détaillé.

Article 6

1. Les organismes compétents versent les prestations ou pensions aux bénéficiaires par paiement direct.

2. Les frais relatifs au paiement des prestations ou pensions peuvent être récupérés auprès des bénéficiaires, dans les conditions prévues par la législation qu'applique l'organisme de paiement.

Article 7

Les organismes de liaison échangent annuellement des renseignements statistiques sur le nombre des versements effectués dans l'autre Etat contractant ainsi que sur les montants afférents.

TITRE IV.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DE SANTÉ POUR INVALIDES, PENSIONNÉS ET
SURVIVANTS

Article 8

1. Dans le cas prévu à l'article 22 de la Convention, le statut du bénéficiaire sera attesté moyennant un certificat délivré par l'organisme compétent belge, reprenant la date à laquelle la prestation a été octroyée ainsi que le montant de celle-ci à la date du certificat.

2. Ledit certificat sera remis à un quelconque organisme de liaison chilien qui convertira le montant de la prestation en monnaie nationale.

Cette information est mentionnée sur une formule ad hoc qui permettra à l'intéressé de verser la cotisation de soins de santé à l'organisme assureur compétent.

TITRE V.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Le modèle des certificats, attestations ou formules nécessaires en vue de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement administratif est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison des deux Etats contractants moyennant l'approbation des autorités compétentes.

Article 10

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

MAGDA DE GALAN

Ministre des Affaires sociales

Pour la République du Chili :

JORGE ARRATE MAC NIVEN

Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
EL REINO DE BELGICA Y LA REPUBLICA DE CHILE

El Reino de Bélgica y la República de Chile, deseosos de regular las relaciones recíprocas entre los dos Estados en el ámbito de la seguridad social, han resuelto celebrar el siguiente Convenio:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

DEFINICIONES

1. Para efectos de la aplicación del presente Convenio, los términos que se indican a continuación tienen el siguiente significado:

- a) "Bélgica": El Reino de Bélgica;
"Chile": La República de Chile.

- b) "nacional":
 - Respecto de Bélgica: una persona de nacionalidad belga;
 - Respecto de Chile: toda persona reconocida como tal por la Constitución Política de la República de Chile.

- c) "legislación": Las leyes y reglamentos mencionados en el artículo 2.
- d) "Autoridad Competente":
 - En el caso de Bélgica: los Ministros encargados de la aplicación de la legislación mencionada en el párrafo 1 A del artículo 2, en sus respectivas competencias.
 - En el caso de Chile; el Ministro del Trabajo y Previsión Social.
- e) "Organismo Competente": La institución, el organismo o la autoridad encargado de la aplicación de la totalidad o parte de la legislación mencionada en el párrafo 1 del artículo 2.
- f) "período de seguro": Todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro.
- g) "pensión": Toda prestación pecuniaria o pensión incluidos los complementos o aumentos que sean aplicables en virtud de las legislaciones mencionadas en el artículo 2.
- h) "sobreviviente":
 - Respecto de Bélgica: Toda persona definida o reconocida como tal por la legislación belga;
 - Respecto de Chile: Toda persona que tenga la calidad de beneficiario de una pensión de sobrevivencia.

i) "miembro de familia":

- Respecto de Bélgica: Toda persona definida o reconocida como miembro de la familia o designada como miembro del mismo hogar por la legislación belga;

- Respecto de Chile: Toda persona que tenga la calidad de beneficiario de prestaciones conforme a la legislación aplicable.

j) "apátrida":

- Respecto de Bélgica: Toda persona definida como apátrida en el artículo 1 de la Convención sobre el Estatuto de los Apátridas de 28 de septiembre de 1954.

- Respecto de Chile: aquellas personas que carecen de nacionalidad.

k) "refugiado": Toda persona que haya obtenido el reconocimiento de la condición jurídica de tal conforme a la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951, como también al protocolo adicional del 31 de enero de 1967.

2. Cualquier término no definido en el párrafo 1 de este artículo tiene el sentido que se le atribuye en la legislación aplicable.

ARTICULO 2

CAMPO DE APLICACION MATERIAL

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En el caso de Bélgica:

a) A las legislaciones relativas a las pensiones de jubilación y de sobrevivencia de los trabajadores dependientes y de los trabajadores independientes;

b) A las legislaciones relativas a las indemnizaciones de invalidez de los trabajadores dependientes, obreros mineros, marinos de la Marina Mercante y trabajadores independientes,

y, en lo que respecta al Título II solamente, a las legislaciones relativas a:

c) La seguridad social de los trabajadores dependientes;

d) El estatuto social de los trabajadores independientes.

B) En el caso de Chile, a la legislación sobre:

a) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;

b) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional;

c) Los regímenes de prestaciones de salud, para efectos de lo dispuesto en el artículo 22

y, en lo que respecta al Título II solamente,

d) los demás regímenes de seguridad social.

2. El presente Convenio se aplicará asimismo a todas las leyes o reglamentos que modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Sin embargo, este Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, sólo si el gobierno del Estado Contratante que modifique su legislación no manifestare su oposición a ello mediante una notificación al gobierno del otro Estado Contratante, dentro de un plazo de seis meses contado desde la publicación oficial de dicha legislación.

ARTICULO 3

CAMPO DE APLICACION PERSONAL

Salvo disposición en contrario, el presente Convenio se aplicará:

a) A las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de uno de los Estados Contratantes y que sean:

1) Nacionales de uno de los Estados Contratantes, o

2) Apátridas o refugiados reconocidos por uno de los Estados Contratantes;

b) A los sobrevivientes y a los miembros de familia de las personas que hayan estado afectas a la legislación de uno de los dos Estados Contratantes, independientemente de la nacionalidad de estas últimas personas en caso de que esos sobrevivientes o miembros de familia fueren nacionales de uno de los dos Estados Contratantes, o apátridas o refugiados reconocidos como tal por uno de los Estados Contratantes.

ARTICULO 4

IGUALDAD DE TRATO

Salvo disposición en contrario en el presente Convenio, las personas mencionadas en el artículo 3 estarán sujetas a las obligaciones y tendrán derecho a los beneficios de la legislación de cada uno de los Estados Contratantes, en las mismas condiciones que los nacionales de ese Estado.

ARTICULO 5

EXPORTACION DE PENSIONES

1. Las pensiones adquiridas en virtud de la legislación de uno de los Estados Contratantes no podrán ser objeto de reducción o modificación por el hecho de que el beneficiario permanezca o resida en el territorio del otro Estado Contratante.

2. Las pensiones de vejez y sobrevivencia que fueren debidas por uno de los Estados Contratantes, se pagarán a los nacionales del otro Estado que residan en el territorio de un tercer país, en las mismas condiciones que a los nacionales del primer Estado con residencia en el territorio de ese tercer Estado.

ARTICULO 6

CLAUSULAS DE REDUCCION O DE SUSPENSION

Las cláusulas de reducción o suspensión previstas por la legislación belga, en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de seguridad social o con otros ingresos, o debido al ejercicio de una actividad laboral, serán oponibles al beneficiario, aunque se trate de prestaciones adquiridas conforme a un régimen chileno, o aunque se trate de ingresos obtenidos en el territorio de Chile o de una actividad laboral ejercida en dicho territorio.

TITULO II

DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACION APLICABLE

ARTICULO 7

REGLA GENERAL

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 8 a 10, la legislación aplicable a cada caso se determina de acuerdo con las siguientes disposiciones:

- a) Las personas que ejercen una actividad laboral en el territorio de un Estado Contratante están afectas a la legislación de ese Estado;
- b) Las personas que ejercen en forma permanente una actividad laboral a bordo de una nave bajo pabellón de un Estado Contratante están sujetas a la legislación de ese Estado.

ARTICULO 8

NORMAS PARTICULARES

1. El trabajador dependiente que, estando al servicio de una empresa que tenga en el territorio de uno de los Estados Contratantes un establecimiento del que dependa normalmente, fuere enviado por esa empresa en comisión de servicios al territorio del otro Estado contratante para efectuar allí un trabajo por cuenta de la empresa, quedará, al igual que los miembros de su familia que lo acompañe, afecto a la legislación del primer Estado como si continuare trabajando en su territorio, a condición de que la duración previsible de la labor que deba efectuar el trabajador no exceda de 24 meses y que éste no sea enviado en reemplazo de otro trabajador llegado al término del período de su comisión de servicios.

2. Lo dispuesto en el artículo 7, letra b) no se aplica respecto de las personas que estén trabajando en aguas territoriales o en un puerto de uno de los Estados Contratantes sobre una nave bajo pabellón del otro Estado, cuando dichas personas no trabajen habitualmente en el mar.

A estos trabajadores les será aplicable lo dispuesto en la letra a) del artículo 7 o en el párrafo 1 de este artículo, según corresponda.

3. Los trabajadores dependientes de empresas de transportes con domicilio social en el territorio de uno de los Estados Contratantes, que estén en comisión de servicios en el territorio del otro Estado Contratante, o que se encuentren allí ya sea temporalmente o como personal itinerante, así como los miembros de su familia que los acompañen, estarán afectos a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio se encuentre el domicilio social de la empresa.

Sin embargo, cuando la empresa tenga una sucursal o una representación permanente en el territorio del otro Estado Contratante, los trabajadores que se desempeñen en ella estarán afectos a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio se encuentre dicha sucursal o representación, con excepción de aquellos que no sean enviados allí en forma permanente.

ARTICULO 9

FUNCIONARIOS, MIEMBROS DE LAS MISIONES DIPLOMATICAS Y CONSULARES

1. Los funcionarios públicos y el personal asimilado a éstos estarán afectos a la legislación del Estado Contratante a que pertenezca la administración que los emplee. A tal efecto, dichas personas y los miembros de

su familia serán consideradas como residentes en ese Estado Contratante, aunque se encuentren en el territorio del otro Estado Contratante.

2.a) Los nacionales de un Estado Contratante enviados por el Gobierno de ese Estado Contratante al territorio del otro Estado Contratante en calidad de miembros de una misión diplomática o consular estarán afectos a la legislación del primer Estado Contratante.

b) Las personas contratadas por una misión diplomática o consular de uno de los Estados Contratantes en el territorio del otro Estado Contratante estarán sujetas a la legislación de este último Estado Contratante.

Sin embargo, las personas que sean nacionales del primer Estado Contratante pueden optar por que se les aplique la legislación de ese Estado Contratante.

Esta opción debe tener lugar en un plazo de seis meses contado desde el inicio del empleo o desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

c) Si la misión diplomática o consular de uno de los Estados Contratantes emplea personas que, conforme a la letra b) del presente párrafo, estén sujetas a la legislación del otro Estado Contratante, la misión tendrá en cuenta las obligaciones impuestas a los empleadores por la legislación de ese Estado Contratante.

d) Las disposiciones de las letras b) y c) del presente párrafo son aplicables por analogía a las personas empleadas al servicio privado de las personas mencionadas en la letra a) del presente párrafo.

e) Las disposiciones de las letras a) a d) del presente párrafo no son aplicables a los miembros honorarios de una misión consular ni a las personas empleadas al servicio privado de esas personas.

f) Las disposiciones del presente párrafo también se aplican a los miembros de la familia de las personas mencionadas en las letras a) a e), que los acompañen, a menos que ellos ejerzan una actividad laboral.

ARTICULO 10

EXCEPCIONES

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones de los artículos 7 a 9, en favor de este trabajador.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES

CAPITULO I

DISPOSICIONES COMUNES

ARTICULO 11

TOTALIZACION DE PERIODOS DE SEGURO

Para los efectos de la adquisición, mantención o recuperación del derecho a las prestaciones, los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación de los Estados Contratantes, se sumarán, en la medida en que sea necesario, siempre que no se superpongan.

ARTICULO 12

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA CALIFICACION DE LA INVALIDEZ

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de prestaciones de invalidez, el Organismo Competente de cada uno de los Estados Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con su legislación.

Cuando un beneficiario de prestaciones de invalidez permanezca o resida en el territorio del otro Estado, que no fuere aquel donde se encuentre el Organismo Competente, el control administrativo y médico se realizará, previa solicitud de este Organismo, por el Organismo Competente del lugar de permanencia o residencia del beneficiario, según las modalidades previstas por la legislación que este último organismo aplique. Sin embargo, el Organismo Competente conservará la facultad de proceder, por un médico de su elección, al control médico del beneficiario.

2. En caso de que el Organismo Competente belga estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos complementarios, los gastos de estos exámenes serán reembolsados por el Organismo Competente belga al Organismo Competente chileno.

3. En caso de que el Organismo Competente chileno estime necesaria la realización de exámenes médicos complementarios en Bélgica, el costo de éstos será reembolsado por este Organismo al Organismo Competente belga. No obstante, el Organismo Competente chileno podrá requerir directamente del interesado el reembolso del 50% del costo de tales exámenes.

El porcentaje de los costos que corresponda asumir al trabajador, se deducirá directamente por el Organismo Competente de las pensiones devengadas, o en su defecto, del saldo de la cuenta de capitalización individual, cuando se trate de trabajadores afiliados al nuevo sistema de pensiones.

Si los exámenes complementarios se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada en el inciso 1 del presente párrafo, salvo que la reclamación sea interpuesta por un Organismo Competente chileno o por una compañía de seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por estos últimos.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES BELGAS

SECCION A: PENSION DE VEJEZ Y DE SOBREVIVENCIA

ARTICULO 13

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 11, en caso de que la legislación belga supeditare el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión o actividades determinadas, para tener derecho a estas prestaciones sólo se sumarán aquellos períodos de seguro cumplidos en la misma profesión o actividad en Chile.

2. Si la legislación belga supeditare el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión o actividad determinada, y esos períodos no fueren suficientes para adquirir el derecho a tales prestaciones, dichos períodos serán considerados como válidos para la determinación de las prestaciones previstas para el régimen general de los trabajadores dependientes.

ARTICULO 14

1. Si una persona cumpliera con los requisitos estipulados en la legislación belga para tener derecho a las prestaciones sin que sea necesario proceder a la totalización de períodos, el Organismo Competente belga determinará el derecho a la pensión directamente sobre la base de los períodos de seguro cumplidos en Bélgica y con arreglo a la legislación belga únicamente.

2. Si una persona pudiere, en virtud de la legislación belga, acceder a una pensión sólo mediante totalización de períodos de seguro conforme al artículo 11, se aplicarán las siguientes reglas:

a) El organismo belga calculará el monto teórico de la prestación que habría tenido que pagarse si todos los períodos de seguro cumplidos en virtud de las legislaciones de los dos Estados Contratantes, se hubieran cumplido únicamente en conformidad con la legislación que él aplique.

b) Luego, el organismo belga calculará el monto a pagar, tomando como base el monto determinado conforme a lo establecido en la letra a) y aplicando a éste la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente en conformidad a su legislación y el total de períodos computables en ambos Estados.

SECCION B: SEGURO DE INVALIDEZ

ARTICULO 15

Para la determinación de las prestaciones de invalidez en cumplimiento de la legislación belga, se aplicarán los artículos 11 y 14, párrafo 2.

ARTICULO 16

No obstante lo dispuesto en el artículo 15, Bélgica no otorgará prestaciones por períodos cumplidos bajo su legislación y que deban tomarse en cuenta en el momento de la ocurrencia del riesgo si:

- La duración de dichos períodos no alcanza a un año, y
- Si tomando en cuenta sólo esos períodos, no se adquiriere derecho alguno a prestación en virtud de las disposiciones de la legislación belga.

ARTICULO 17

Si de acuerdo con la legislación belga una persona tuviere derecho a una prestación sin acogerse a las disposiciones del artículo 11 y el monto de esa prestación fuere más elevado que el monto resultante de la suma de las pensiones a prorrata belgas y chilenas, el organismo belga otorgará, además de la proporción que le corresponda, un complemento igual a la diferencia entre el monto total de esas prestaciones y el monto de la prestación que deba pagarse únicamente de acuerdo con la legislación que aplique.

ARTICULO 18

1. Como excepción a las disposiciones de los artículos 11 y 17, los derechos a las prestaciones de invalidez de los trabajadores que hayan trabajado en minas o canteras con explotación subterránea en Bélgica y en Chile, se determinarán de acuerdo con las reglas que se definen en el artículo 14, si al computar los períodos totalizados para tal efecto, esos trabajadores reúnen las condiciones estipuladas por la legislación especial belga sobre invalidez de los obreros mineros y asimilados.

2. Para efectos de la aplicación del párrafo 1, a los períodos de empleo efectivo o períodos equivalentes en las minas o canteras con explotación subterránea belgas se sumarán los períodos cumplidos o reconocidos como equivalentes en la misma actividad laboral ejercida en el territorio de Chile, tanto en lo que respecta a la adquisición como a la determinación del derecho.

3. Si tomando en cuenta los períodos así sumados el interesado no cumpliera con los requisitos para acogerse a las prestaciones contempladas en la legislación especial belga sobre invalidez de los obreros mineros y asimilados, los períodos de empleo efectivo o períodos equivalentes cumplidos en las minas o canteras con

explotación subterránea belgas serán computados para el otorgamiento de las prestaciones del régimen de seguros de enfermedad e invalidez de los trabajadores dependientes.

ARTICULO 19

En caso de traslado de residencia y en caso de permanencia temporal en el otro Estado, la Autoridad Competente belga podrá exigir que el titular de una indemnización de invalidez obtenga la autorización del Organismo Competente belga. La autorización sólo podrá ser negada si el traslado del interesado es desaconsejable por razones médicas debidamente establecidas y en las mismas condiciones que si se tratase de nacionales belgas.

ARTICULO 20

1. Si, en razón del aumento del costo de la vida, de la variación del nivel de remuneraciones u otras causas de ajuste, las prestaciones chilenas fueren modificadas en un porcentaje o monto determinado, este porcentaje o monto deberá aplicarse directamente a las prestaciones chilenas, sin que sea necesario proceder a un nuevo cálculo de la prestación belga.

2. Si, en cambio, se modificare el modo de establecer las prestaciones o las reglas de cálculo de las prestaciones, se efectuará un nuevo cálculo conforme al artículo 14.

CAPITULO III

DISPOSICIONES PARTICULARES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES
CHILENAS

ARTICULO 21

PENSIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SOBREVIVENCIA

LAS PRESTACIONES DE LA LEGISLACION CHILENA SE OTORGARAN
CONFORME A LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar una pensión de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al artículo 11 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.

2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto de este artículo, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación belga.

3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Bélgica, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.

4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 11 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, el Organismo Competente determinará el valor de la prestación como si todos los periodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los periodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de periodos de seguro computables en ambos Estados.

Cuando la suma de periodos de seguro computables en ambos Estados Contratantes exceda el periodo establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

ARTICULO 22

PRESTACIONES DE SALUD PARA BENEFICIARIOS DE PENSIONES DE VEJEZ, SOBREVIVENCIA E INDEMNIZACIONES DE INVALIDEZ

Los beneficiarios de una pensión de vejez o sobrevivencia o de una indemnización de invalidez obtenida exclusivamente en conformidad con la legislación belga que residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse al seguro de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados de este último país.

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS

ARTICULO 23

ATRIBUCIONES DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Las Autoridades Competentes deberán:

- a) Celebrar el Acuerdo Administrativo para la aplicación del presente Convenio;

b) Adoptar todas las medidas administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio y designar a los Organismos Competentes y de Enlace;

c) Definir los procedimientos de asistencia mutua administrativa, incluidos los procedimientos sobre la determinación y distribución de los gastos relacionados con la obtención de certificados médicos, administrativos y otros, necesarios para la aplicación del presente Convenio;

d) Intercambiar directamente toda información relativa a las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio;

e) Intercambiar, en el más breve plazo y directamente, toda información relativa a cualquier modificación de sus legislaciones que pudiere afectar la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 24

COLABORACION ADMINISTRATIVA

1. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades Competentes, así como los Organismos Competentes de cada uno de los Estados Contratantes se prestarán recíprocamente sus buenos oficios, como si se tratase de la aplicación de su propia legislación. Esta asistencia mutua, en principio, es gratuita; no obstante, las autoridades competentes pueden convenir en el reembolso de determinados gastos.

2. El beneficio de las exenciones o reducciones de tasas, impuestos de timbre, derechos judiciales o de registro previsto por la legislación de uno de los Estados Contratantes para los instrumentos o documentos que deban presentarse en cumplimiento de la legislación

de ese Estado, se extenderá a los instrumentos y documentos análogos que deben presentarse en cumplimiento de la legislación del otro Estado.

3. Todos los actos y documentos que deben presentarse en cumplimiento del presente Convenio están exentos del trámite de legalización por las autoridades diplomáticas o consulares.

4. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades Competentes y los Organismos Competentes de los Estados Contratantes están facultados para comunicarse por carta directamente entre ellos, así como con cualquier persona, dondequiera que ésta resida. Estas comunicaciones pueden efectuarse en uno de los idiomas oficiales de los Estados Contratantes.

ARTICULO 25

SOLICITUDES, DECLARACIONES Y RECURSOS

Las solicitudes, declaraciones o recursos que, conforme a la legislación de un Estado Contratante, hubieran debido presentarse dentro de un plazo determinado ante el Organismo que corresponda de ese Estado, serán admisibles si son presentados dentro del mismo plazo ante el Organismo que corresponda del otro Estado Contratante. En ese caso, el Organismo al que fueren presentados remitirá a la brevedad tales solicitudes, declaraciones o recursos al Organismo del primer Estado Contratante, ya sea directamente o por intermedio de las Autoridades Competentes de los Estados Contratantes. La fecha en que dichas solicitudes, declaraciones o recursos hayan sido presentados ante un Organismo del otro Estado Contratante será considerada como la fecha de presentación ante el Organismo que tenga competencia para conocer de los mismos.

Las solicitudes o documentos no podrán ser rechazados por el hecho de estar redactados en un idioma oficial del otro Estado Contratante.

ARTICULO 26

PAGO DE PRESTACIONES

1. Los organismos deudores de prestaciones en virtud del presente Convenio pagarán en la moneda de su país o en dólares de Estados Unidos de Norteamérica.
2. Las transferencias resultantes de la aplicación del presente Convenio se efectuarán en conformidad con los Acuerdos que en esta materia vinculen a los dos Estados Contratantes.
3. Las disposiciones de la legislación de un Estado Contratante en materia de control de cambios no pueden obstaculizar la libre transferencia de los valores resultantes de la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 27

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Las diferencias que surjan en relación con la interpretación y cumplimiento del presente Convenio serán resueltas, en la medida de lo posible, por las Autoridades Competentes.
2. Si las diferencias no pudieren ser resueltas mediante acuerdo, a solicitud de cualquiera de los Estados Contratantes, serán sometidas a arbitraje por un Tribunal Arbitral cuya composición y procedimiento serán convenidos por los Estados Contratantes.

3. Los Estados Contratantes estarán obligados a cumplir y hacer cumplir los fallos dictados por este Tribunal Arbitral.

ARTICULO 28

PAGOS INDEBIDOS

Si el organismo de un Estado Contratante hubiere pagado a un beneficiario de prestaciones una suma superior a aquella a la que tenga derecho, dicho organismo podrá, en las condiciones y límites previstos por la legislación que él aplique, solicitar al organismo del otro Estado Contratante que deba pagar prestaciones en favor de ese beneficiario, que retenga el monto pagado en exceso de las sumas que pague a dicho beneficiario. Este último organismo efectuará la retención en aquellas condiciones y límites en que aquella esté autorizada por la legislación que aplique, como si se tratase de sumas pagadas en exceso por él mismo, y transferirá el monto así retenido al organismo acreedor.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 29

HECHOS CAUSANTES ANTERIORES A LA VIGENCIA DEL CONVENIO

1. El presente Convenio también se aplicará a las contingencias ocurridas con anterioridad a su entrada en vigor.
2. El presente Convenio no otorga derecho al pago de prestaciones correspondientes a períodos anteriores a su entrada en vigor.

3. Para la determinación del derecho a una prestación adquirido en virtud de las disposiciones de este Convenio, se tomará en cuenta todo período de seguro cumplido antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, en conformidad con la legislación de uno de los Estados Contratantes.

4. El presente Convenio no se aplicará a los derechos que se hayan determinado mediante el otorgamiento de una indemnización global o mediante el reembolso de cotizaciones.

ARTICULO 30

REVISION, PRESCRIPCION Y CADUCIDAD

1. Toda prestación que no haya sido pagada o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de un Estado Contratante distinto de aquél en que se encuentre el organismo que deba pagarla, será pagada o restablecida a contar de la entrada en vigor del presente Convenio, a solicitud del interesado.

2. A solicitud de los interesados, se revisarán las prestaciones concedidas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, teniendo en cuenta sus disposiciones. Dicha revisión en ningún caso puede significar una reducción del monto de la pensión ya calculada.

3. Si la solicitud mencionada en los párrafos 1 ó 2 de este artículo se presenta dentro de un plazo de dos años contado desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, los derechos obtenidos conforme a las disposiciones de este Convenio se adquieren a contar de esa fecha, sin que sean oponibles a los interesados las disposiciones de la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes relativas a la caducidad o prescripción de los derechos.

4. Si la solicitud mencionada en los párrafos 1 ó 2 de este artículo se presenta después del vencimiento de un plazo de dos años contado desde la entrada en vigor del presente Convenio, los derechos no caducados o no prescritos sólo se adquieren a contar de la fecha de la solicitud, sin perjuicio de disposiciones más favorables contempladas en la legislación del Estado Contratante en cuestión.

ARTICULO 31

VIGENCIA

El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por uno de los Estados Contratantes mediante notificación escrita dirigida al otro, con aviso previo de 12 meses, en cuyo caso cesará su vigencia al término de dicho período.

ARTICULO 32

GARANTIA DE DERECHOS ADQUIRIDOS O EN VIAS DE ADQUISICION

En caso de denuncia, se mantendrán los derechos y los pagos de prestaciones adquiridos en virtud del Convenio; los Estados Contratantes adoptarán las medidas tendientes a garantizar los derechos en curso de adquisición.

ARTICULO 33

ENTRADA EN VIGOR

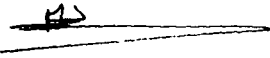
El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de la notificación, mediante la cual el último de los dos Estados Contratantes haya notificado al otro Estado Contratante que se cumplieron los requisitos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigencia del Convenio.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

EXTENDIDO en Bruselas, a los nueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
BELGICA**

**POR LA REPUBLICA DE
CHILE**

A handwritten signature in black ink, consisting of a few loops and a horizontal line, positioned above a solid horizontal line.A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent peak and several smaller loops, extending across the width of the signature area.

**ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LA APLICACION DEL
CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE
BELGICA Y LA REPUBLICA DE CHILE**

En cumplimiento del artículo 23 del Convenio sobre Seguridad Social entre el Reino de Bélgica y la República de Chile, las autoridades competentes belga y chilena han establecido de común acuerdo las siguientes disposiciones:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1º

1. Para los efectos de la aplicación del presente acuerdo, los términos que se indican a continuación tienen el siguiente significado:

a) Convenio: el Convenio sobre Seguridad Social de fecha de septiembre de mil novecientos noventa y seis entre el Reino de Bélgica y la República de Chile;

b) Acuerdo: el Acuerdo Administrativo relativo a la aplicación del Convenio sobre Seguridad Social entre el Reino de Bélgica y la República de Chile.

2. Los términos que se definen en el artículo 1 del Convenio tienen el significado que en él se les atribuye.

ARTICULO 2º

1. Para la aplicación del Convenio, se designa a los siguientes Organismos de Enlace:

En Bélgica:

1. Vejez y sobrevivencia (pensiones):

- Centro Nacional de Pensiones, Bruselas;
- Instituto Nacional de Seguros Sociales de Trabajadores Independientes, Bruselas.

2. Invalidez:

a) invalidez general:

Instituto Nacional de Seguro de Enfermedad e Invalidez, Bruselas.

b) invalidez especial de los obreros mineros:

Fondo Nacional de Retiro de Obreros Mineros, Bruselas.

c) invalidez de marinos:

Caja de Seguros y de Previsión en favor de los Marinos, Amberes.

En Chile:

- La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;
- La Superintendencia de Seguridad Social, para los afiliados a los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

2. Para la aplicación del Convenio se designa a los siguientes Organismos Competentes:

En Bélgica:

1. Vejez y sobrevivencia (pensiones):

- Oficina Nacional de Pensiones, Bruselas.
- Instituto Nacional de Seguros Sociales para Trabajadores Independientes, Bruselas.

2. Invalidez:

a) invalidez general:

Instituto Nacional de Seguro de enfermedad e invalidez, Bruselas, conjuntamente con el organismo asegurador al que esté o haya estado afiliado el trabajador dependiente o el trabajador independiente.

b) invalidez especial de los obreros mineros:

Fondo Nacional de Retiro de Obreros Mineros, Bruselas.

c) invalidez de marinos:

Caja de Seguros y de Previsión en favor de los Marinos, Amberes.

En Chile:

1. Pensiones:

- Las Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y el Instituto de Normalización Previsional, para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales.

2. Determinación del grado de Invalidez:
 - Comisión Médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;
 - Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud que corresponda para los afiliados al Instituto de Normalización Previsional.
 - La Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Central, para los afiliados al antiguo régimen previsional que no residan en Chile y para quienes no registren afiliación previsional en este país.
3. Pago de cotización para salud (art. 22 del Convenio):
 - Las Instituciones de Salud Previsional, y
 - Fondo Nacional de Salud

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACION APLICABLE

ARTICULO 3º

1. En los casos mencionados en el párrafo 1 del artículo 8 del Convenio, el organismo del Estado Contratante, designado en el párrafo 2 del presente artículo, cuya legislación deba aplicarse, entregará al trabajador dependiente, a petición de este último o de su empleador, un certificado en que conste que queda afecto a esa legislación, indicando el período del desplazamiento, y la individualización de los miembros de familia que acompañen al trabajador.

2. El certificado a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo será expedido por los siguientes organismos:

- en Bélgica:

La Oficina Nacional de Seguridad Social, Bruselas.

- en Chile:

La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.

La Superintendencia de Seguridad Social, para los afiliados a los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

3. El original del certificado señalado en el párrafo 1 de este artículo, será entregado al trabajador, quién deberá conservarlo durante todo el período de desplazamiento con el objeto de acreditar su situación previsional en el país de acogida.

4. Una copia del certificado expedido por el organismo competente de Chile será enviada al Servicio de Inspección Social del Ministerio de Asuntos Sociales, Salud Pública y Medio Ambiente, en Bruselas.

A su vez, una copia del certificado expedido por el organismo competente belga será enviada a la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, en Chile.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A INVALIDEZ, VEJEZ Y SOBREVIVENCIA

ARTICULO 49

1. El Organismo de Enlace que reciba una solicitud de prestación, ya sea directamente, de parte del beneficiario o a través del Organismo Competente, que deba pagarse por el Organismo Competente del otro Estado Contratante la remitirá sin demora al Organismo de Enlace del otro Estado, utilizando los formularios previstos para este fin.

2. Enviará, además, todos los documentos disponibles que puedan ser necesarios para que el Organismo Competente del otro Estado Contratante determine el derecho del solicitante a la prestación de que se trate.

3. Los datos relativos al estado civil incluidos en el formulario de solicitud serán debidamente verificados por el Organismo de Enlace, que confirmará que los documentos originales corroboran esos datos.

4. Por otra parte, el Organismo de Enlace enviará al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante un formulario en que indicará los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación del primer Estado.

Luego de recibir el formulario, el Organismo de Enlace del otro Estado agregará los datos relativos a los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación que él aplique y lo devolverá sin demora al Organismo de Enlace del primer Estado.

5. a) Cada uno de los Organismos Competentes determinará los derechos del solicitante y, cuando corresponda, de su cónyuge, y le comunicará directamente su decisión, con indicación de los períodos de seguro tomados en cuenta y de las vías y plazos de reclamación.
- b) El Organismo Competente que otorgue una prestación comunicará su decisión al Organismo Competente del otro Estado, por intermedio de los Organismos de Enlace.
6. a) Cuando el Organismo de Enlace chileno tenga conocimiento de que un beneficiario de una prestación belga de invalidez, de vejez o de sobrevivencia, residente en Chile o, eventualmente su cónyuge, no ha cesado toda actividad laboral, o ha reiniciado este tipo de actividad, comunicará este hecho sin demora al Organismo de Enlace belga.
- b) El Organismo de Enlace chileno transmitirá, además, todos los datos disponibles respecto a la naturaleza del trabajo realizado y el monto de las ganancias o recursos que el interesado o su cónyuge obtiene o ha obtenido.

ARTICULO 5º

1. El Organismo de Enlace de un Estado Contratante transmitirá al Organismo de Enlace del otro Estado, cuando éste así lo solicite, toda información y documentación médica disponible en relación con la incapacidad del solicitante o beneficiario.
2. Los gastos de los exámenes o documentos médicos serán reembolsados conforme al artículo 12 del Convenio en el más breve plazo, previa recepción de un informe detallado.

ARTICULO 6º

1. Los Organismos Competentes pagarán las prestaciones o pensiones a los beneficiarios a través de un pago directo.

2. Los gastos relativos al pago de las prestaciones o pensiones podrán ser recuperados de los beneficiarios en las condiciones estipuladas en la legislación que aplique el organismo de pago.

ARTICULO 7º

Los Organismos de Enlace intercambiarán anualmente datos estadísticos sobre el número de pagos efectuados en el otro Estado Contratante, como también de los montos respectivos.

TITULO IV

**DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES DE SALUD PARA
PENSIONADOS DE VEJEZ, INVALIDEZ O SOBREVIVENCIA**

ARTICULO 8º

1. En la situación prevista en el artículo 22 del Convenio, la condición de pensionado será acreditada mediante un certificado emitido por el Organismo Competente belga que haya otorgado el beneficio, en el cual se señale la fecha de otorgamiento de la pensión y su monto a la fecha de la emisión del certificado.

2. Dicho certificado será presentado ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que efectuará la conversión del monto de la pensión a moneda nacional, registrando dicha información en un formulario especialmente diseñado al efecto, con el cual el interesado podrá enterar la cotización de salud ante el organismo asegurador competente.

TITULO V

DISPOSICIONES VARIAS

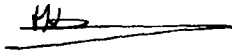
ARTICULO 9º

El modelo de los certificados, declaraciones o formularios necesarios para la ejecución del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo será fijado, de común acuerdo, por los Organismos de Enlace de los dos Estados Contratantes, con la aprobación de las Autoridades Competentes.

ARTICULO 10º

El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en Bruselas, a los nueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.



**POR EL REINO DE
BELGICA**



**POR LA REPUBLICA DE
CHILE**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Kingdom of Belgium and the Republic of Chile, wishing to regulate the reciprocal relations between the two States with respect to social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Belgium" means the Kingdom of Belgium; "Chile" means the Republic of Chile.

(b) "National" means:

In relation to Belgium, a person of Belgian nationality;

In relation to Chile, a person recognized as Chilean under the Constitution of the Republic of Chile;

(c) "Legislation" means the laws and regulations referred to in article 2;

(d) "Competent authority" means:

In relation to Belgium, the ministers responsible, each within his or her sphere of competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (A);

In relation to Chile, the Minister of Labour and Social Security.

(e) "Competent institution" means the institution, agency or authority responsible for implementing all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1;

(f) "Period of insurance" means any period recognized as such in the legislation under which the period has been completed, as well as any other period considered by that legislation as equivalent to a period of insurance;

(g) "Pension" means any pension or any cash payment, including any increases or supplements applicable under the legislation referred to in article 2;

(h) "Survivor" means:

In relation to Belgium, any person defined or recognized as such by Belgian legislation;

In relation to Chile, any person having the status of beneficiary of a survivor's pension;

(i) "Family member" means:

In relation to Belgium, any person defined or recognized as a member of a family or designated as a member of a household by Belgian legislation;

In relation to Chile, any person having the status of beneficiary under the applicable legislation;

(j) "Stateless person" means:

In relation to Belgium, any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

In relation to Chile, any person with no nationality;

(k) "Refugee" means any person who has obtained recognition of his or her refugee status pursuant to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Additional Protocol of 31 January 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Substantive scope

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Belgium:

(a) To the legislation on retirement and survivors' pensions of employed and self-employed persons;

(b) To the legislation on disability insurance for employed persons, mine workers, mariners in the merchant marine and self-employed persons;

and, with respect to Title II alone, to the legislation on:

(c) Social security of employed persons;

(d) The social security regime for self-employed persons.

B. In relation to Chile, to the legislation on:

(a) The new system of old-age, disability and survivors' pensions based on individual capitalization;

(b) The regulations governing old-age, disability and survivors' pensions administered by the Institute of Social Security Standardization;

(c) The regulations governing health benefits for the purposes of the provisions of article 22;

and, with respect to Title II alone:

(d) The other social security schemes.

2. This Convention shall also apply to all legislative acts or regulations which amend or supplement the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. However, this Convention shall not apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiary if the Contracting State which has amended its legislation notifies the Government of the other Contracting State within six months of the official publication of the said acts or regulations that it does not wish to apply.

Article 3. Personal scope

Unless it provides otherwise, this Convention shall apply to:

(a) Persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting States and who are:

1. Nationals of one of the Contracting States; or
2. Stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States; as well as members of their families and their survivors;

(b) Survivors and members of the families of persons who were subject to the legislation of one of the two Contracting States, regardless of their nationality, if the survivors or family members are nationals of one of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Export of pensions

1. Pensions acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old-age and survivors' pensions payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other State residing in the territory of a third State under the same conditions as if they were nationals of the first State residing in the territory of that third State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

If a benefit overlaps with other social security benefits or other income or with the pursuit of an occupation, the reduction or suspension clauses applicable under Belgian legislation shall apply to the beneficiary even if the benefits were acquired under a Chilean scheme or the income was obtained or the occupation was pursued in Chilean territory.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

Subject to the provisions of articles 8 to 10, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Persons working in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(b) Persons working permanently on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

Article 8. Specific rules

1. A person employed by an enterprise having an establishment where the person normally works in the territory of one of the Contracting States who is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. Article 7, subparagraph (b), shall not apply to persons who, not normally working at sea, are employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State.

Article 7, subparagraph (a), or paragraph 1 of this article shall apply, as appropriate.

3. Persons employed by transport enterprises having their head office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who are employed there either on a short-term basis or as itinerant personnel, together with any members of their family accompanying them, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its head office.

However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

Article 9. Public officials and members of diplomatic missions and consular offices

1. Public officials and comparable personnel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. Such persons and the members of their families shall be considered, for that purpose, to be resident in that Contracting State even if they are located in the other Contracting State.

2. (a) Nationals of one Contracting State sent by the Government of that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

(b) Persons recruited by a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the latter State.

However, persons who are nationals of the first Contracting State may opt to be subject to the legislation of that State.

This option must be exercised within six months from the start of employment or from the date of the entry into force of this Convention.

(c) If a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to paragraph 2 (b), are subject to the legislation of the other Con-

tracting State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that Contracting State.

(d) The provisions of paragraphs 2 (b) and 2 (c) shall apply by analogy to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 2 (a).

(e) The provisions of paragraphs 2 (a) to 2 (d) shall not apply to honorary members of a consular office or to the private employees of such persons.

(f) The provisions of this paragraph shall also apply to accompanying family members of the persons referred to in paragraphs 2 (a) to 2 (e), provided that such family members do not themselves work.

Article 10. Exceptions

At the request of the employee and the employer, the competent authorities may by common accord make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 in the interest of the employee.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 11. Aggregation of periods of insurance

For the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements, periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting States shall be aggregated, to the extent necessary, provided that they do not overlap.

Article 12. Provisions concerning disability

1. For the purposes of granting disability benefits, the competent institution of each Contracting State shall make an evaluation in accordance with its own legislation to determine the degree of incapacity for work.

If a recipient of a disability benefit is staying or residing in the territory of the other State in which the competent institution is not located, the administrative checks and medical examinations shall be carried out at the request of that institution by the competent institution of the place where the recipient is staying or residing in accordance with the procedures set out in the legislation applied by the latter institution. However, the competent institution shall retain the option of having the recipient examined by a physician of its choice.

2. If the competent Belgian institution deems it necessary to have additional medical examinations carried out in Chile, it shall reimburse the competent Chilean institution for the cost thereof.

3. If the competent Chilean institution deems it necessary to have additional medical examinations carried out in Belgium, it shall reimburse the competent Belgian institution

for the cost thereof. However, the competent Chilean institution may recover 50 per cent of the cost of such examinations from the person concerned.

The worker's share shall be deducted directly by the competent institution from any pension payable or, failing that, from the balance of the individual capitalization account in the case of persons enrolled in the new pension system.

If additional medical examinations are required as a result of an appeal against a disability status evaluated in Chile, the cost therefor shall be borne in accordance with the provisions of the first section of this paragraph, unless the challenge is brought by a competent Chilean institution or by an insurance company, in which case the cost shall be borne by the latter.

CHAPTER II. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

SECTION A. OLD-AGE AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 13

1. Notwithstanding the provisions of article 11, if Belgian legislation makes the granting of certain benefits dependent on the condition that the periods of insurance must have been completed in a specific profession or occupation, only the periods of insurance completed in the same profession or occupation in Chile shall be aggregated.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits dependent on the condition that the periods of insurance must have been completed in a specific profession or occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

Article 14

1. If a person satisfies the conditions required by Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the competent Belgian institution shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and in accordance with Belgian legislation alone.

2. If a person may claim a pension under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 11, the following rules shall apply:

(a) The competent Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) The competent Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in paragraph (a) prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance in both States.

SECTION B. DISABILITY INSURANCE

Article 15

Article 11 and article 14, paragraph 2, shall apply to the determination of disability benefits payable under Belgian legislation.

Article 16

Notwithstanding the provisions of article 15, Belgium shall not pay benefits in respect of periods completed under its legislation which qualify at the time of the insured event if:

The duration of these periods is less than one year; and

No benefit entitlement is acquired under Belgian legislation on the basis of these periods alone.

Article 17

If under Belgian legislation an entitlement is acquired without recourse to the provisions of article 11 and if the amount of the benefit in question is higher than the amount produced by the aggregation of the Belgian and Chilean prorated benefits, the competent Belgian institution shall pay, in addition to the prorated sum for which it is responsible, a supplement equal to the difference between the total amount of these benefits and the amount of the benefit payable solely under the legislation which it applies.

Article 18

1. Notwithstanding the provisions of articles 11 and 17, the entitlements to disability benefits of persons who have been employed underground in mines or quarries in Belgium or in Chile shall be determined in accordance with the rules set out in article 14 if, on the basis of the periods aggregated for this purpose, such persons satisfy the conditions required by the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers.

2. For the purposes of paragraph 1, periods completed or treated as equivalent in the same occupation pursued in Chilean territory shall be aggregated with the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries with respect both to the acquisition and to the determination of the entitlement.

3. If on the basis of the periods aggregated in this way the person concerned does not satisfy the required conditions for receipt of the benefits provided for in the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers, the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries shall count towards the granting of benefits under the sickness and disability insurance scheme for employed persons.

Article 19

In the event of transfer of residence or in the case of a temporary stay in the other State, the competent Belgian authority may require the recipient of a disability benefit to obtain authorization from the competent Belgian institution. Such authorization may be denied only if the relocation of the person concerned is inadvisable for duly established medical reasons under the same conditions as apply to Belgian nationals.

Article 20

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons for adjustment, Chilean benefits are modified by a specific percentage or amount, such percentage or amount shall be applied directly to the Chilean benefits without the need for recalculation of the Belgian benefits.

2. On the other hand, if there is a change in the method of determining or the rules for calculating benefits, a new calculation shall be made in conformity with article 14.

CHAPTER III. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING CHILEAN BENEFITS

Article 21. Old-age, disability and survivors' pensions

Benefits under Chilean legislation shall be awarded in accordance with the following provisions:

1. Members enrolled with a Pension Fund Administrator (*Administradora de Fondos de Pensiones*) shall finance their pensions in Chile from the balance in their individual capitalization accounts. If this balance is insufficient to finance a pension at least equal to the minimum pension guaranteed by the State, members shall have the right to aggregate qualifying periods pursuant to article 11 in order to be eligible for the minimum old-age or disability pension. Beneficiaries of survivors' pensions shall have the same right.

2. For the purpose of determining whether the requirements of Chilean legislation for entitlement to an early retirement pension under the new pension system are satisfied, members who have obtained a pension under Belgian legislation shall be deemed pensioned under the pension schemes referred to in paragraph 4 of this article.

3. Workers enrolled under the new pension system in Chile may make voluntary contributions to the system as self-employed persons during the period in which they reside in Belgium, without prejudice to their obligation also to comply with the provisions of Belgian legislation on compulsory contribution. Workers who take advantage of this option shall be exempt from the obligation to contribute to the funding of health benefits.

4. Contributors to pension schemes administered by the Institute of Social Security Standardization shall also have the right to aggregate periods in accordance with article 11 in order to be eligible for pension benefits under the legislation applicable to them.

5. In the situations envisaged in paragraphs 1 and 4 of this article, the competent institution shall calculate the amount of the benefit as if all the periods of insurance had been completed in accordance with its own legislation and, for the purposes of the payment of

benefits, it shall calculate the part for which it is responsible in proportion to the ratio of the periods of insurance completed exclusively under that legislation to the total qualifying periods of insurance in the two States.

If the total qualifying periods of insurance in the two Contracting States amount to more than the period required under Chilean legislation for entitlement to a full pension under the old system or to the minimum pension under the new system, the excess years shall be disregarded for the purposes of the calculation.

Article 22. Sickness benefits for disabled persons, old-age pensioners and survivors

Recipients of an old-age or survivor's pension or a disability benefit solely under Belgian legislation and who reside in Chile shall have the right to be enrolled in the Chilean health insurance system under the same conditions as Chilean pensioners.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

(a) Conclude an administrative arrangement for the implementation of this Convention;

(b) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the competent institutions and the liaison bodies;

(c) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance, including the procedures for determining and allocating the costs associated with the issuance of the medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;

(d) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;

(e) Inform each other directly and as soon as possible of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

Article 24. Mutual administrative assistance

1. For the purposes of this Convention the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the purposes of their own legislation. In principle, this reciprocal assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, stamp duties or registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to comparable certificates or documents to be produced pursuant to the legislation of the other State.

3. All official instruments and other documents to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from notarization by diplomatic or consular authorities.

4. For the purposes of this Convention the competent authorities and the competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any persons, regardless of their place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 25. Applications, declarations and appeals

Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State within a specified time limit to an agency of that State shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an agency of the other Contracting State. In such cases the agency to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the agency of the first Contracting State either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an agency of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the agency competent to handle it.

An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 26. Payment of benefits

1. The institutions from which benefits are due under this Convention may validly pay them in the currency of their State or in United States dollars.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force and binding on the two Contracting States.

3. A Contracting State's legislation on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the implementation of this Convention.

Article 27. Dispute settlement

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled whenever possible by the competent authorities.

2. If a dispute cannot be settled by mutual agreement it shall be submitted at the request of one of the Contracting States to arbitration by a tribunal, whose composition and procedures shall be agreed upon by the Contracting States.

3. The Contracting States shall comply and ensure compliance with the tribunal's decisions.

Article 28. Overpayments

If a competent institution of one Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may, subject to the conditions and limits set forth in the legislation which it applies, request the competent institution of the other Contracting State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which it pays to that beneficiary. This latter institution shall effect the withholding in conformity with the conditions and limits imposed by the legislation which it applies as if it had made the overpayment itself, and it shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29. Events prior to the entry into force of the Convention

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Convention shall not create any entitlement to payment of benefits for periods prior to its entry into force.
3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement created in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to entitlements terminated by payment of a lump-sum benefit or by reimbursement of contributions.

Article 30. Review, limitation and lapse

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because the person resides in the territory of the other Contracting State, in which the institution from which the benefit is due is not located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the entry into force of this Convention.
2. Benefits awarded prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated.
3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, the entitlements created pursuant to the provisions of this Convention shall be payable from that date without application of the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the lapse or limitation of entitlements to the persons concerned.
4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not sub-

ject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

Article 31. Duration

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting State with 12 months' written notice to the other Contracting State and it shall then cease to be in force at the end of that period.

Article 32. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

In the event of denunciation, entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved; the Contracting States shall make arrangements to guarantee entitlements in the process of acquisition.

Article 33. Entry into force

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the domestic legal formalities required for its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Brussels on 9 September 1996 in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

MAGDA DE GALAN
Minister of Social Affairs

For the Republic of Chile:

JORGE ARRATE MAC NIVEN
Minister of Labour and Social Security

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF
THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CHILE

Pursuant to article 23 of the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Chile the competent Belgian and Chilean authorities have by common accord adopted the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Arrangement:

(a) "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Chile of 9 September 1996;

(b) "Arrangement" means the Administrative Arrangement concerning the Implementation of the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Chile.

2. The terms defined in article 1 of the Convention have the meaning assigned to them in that article.

Article 2

1. The following institutions are designated as the liaison bodies for the purposes of the Convention:

In Belgium:

(1) Old-age and survivors (pensions):

The National Pensions Office, Brussels;

The National Institute of Social Insurance for Self-employed Persons, Brussels;

(2) Disability:

(a) General disability:

The National Institute of Sickness and Disability Insurance, Brussels;

(b) Specific disability of mine workers:

The National Retirement Fund for Mine Workers, Brussels;

(c) Disability of mariners:

Mariners' Assistance and Insurance Fund, Antwerp;

In Chile:

The Office of the Superintendent of Pension Fund Administrators, for those enrolled in the new pension system;

The Office of the Superintendent of Social Security, for those enrolled in the schemes managed by the Institute of Social Security Standardization.

2. For the purposes of this Convention the competent institutions are:

In Belgium:

(1) Old age and survivors (pensions):

The National Pensions Office, Brussels;

The National Institute of Social Insurance for Self-employed Persons, Brussels;

(2) Disability:

(a) General disability:

The National Institute of Sickness and Disability Insurance, Brussels, in conjunction with the insurance institution with which the employed or self-employed person is or was enrolled;

(b) Specific disability of mine workers:

National Retirement Fund for Mine Workers, Brussels;

(c) Disability of mariners:

Mariners' Assistance and Insurance Fund, Antwerp;

In Chile:

(1) Benefits:

The Pension Fund Administrators, for persons enrolled in the new pension system;

The Institute of Social Security Standardization, for those enrolled in the old social insurance regime;

(2) Assessment of degree of disability:

The Medical Committee of the Office of the Superintendent of Pension Fund Administrators, for persons enrolled in the new pension system;

The Preventive Medicine and Disability Committee of the relevant health service, for persons enrolled with the Institute of Social Security Standardization;

The Preventive Medicine and Disability Committee of the Central Health Service, for persons enrolled in the old social insurance regime not residing in Chile and for persons not registered with Chile's social security system;

(3) Payment of sickness insurance contributions (article 22 of the Convention):

The sickness insurance institutions;

The National Health Fund.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

1. In the cases referred to in article 8, paragraph 1, of the Convention the authority designated in paragraph 2 of the present article of the Contracting State whose legislation remains applicable shall issue to the employed person at the person's or the employer's

request, a certificate attesting that the employee remains subject to that legislation and indicating inter alia the period of assignment and the identity of the family members accompanying the employee.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be issued:

In Belgium by:

The National Social Security Office, Brussels;

In Chile by:

The Office of the Superintendent of Pension Fund Administrators, for persons enrolled in the new pension system;

The Office of the Superintendent of Social Security, for persons enrolled in the schemes managed by the Institute of Social Security Standardization.

3. The original copy of the certificate referred to in paragraph I of this article shall be delivered to the employee and must remain in his or her possession throughout the period of assignment in order to prove insurance status in the host country.

4. Copies of certificates issued by the competent Chilean institution shall be sent to the Social Security Inspection Service of the Ministry of Social Affairs, Public Health and Environment in Brussels.

Similarly, copies of certificates issued by the competent Belgian body shall be sent to the Office of the Superintendent of Pension Fund Administrators in Chile.

TITLE III. PROVISIONS ON DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS

Article 4

1. When a liaison office receives a claim for benefits, either directly from the party concerned or through the competent institution, which would be payable by the competent institution of the other Contracting State, it shall transmit the claim without delay to the liaison office of the other Contracting State, using the forms provided for this purpose.

2. It shall also transmit all the available documents which may be required for the competent institution of the other Contracting State to be able to determine the claimant's entitlement to the benefit in question.

3. Information concerning civil status given in the claim form shall be duly verified by the liaison office, which shall confirm that the original documents corroborate the information.

4. In addition, the liaison office shall transmit to the liaison body of the other Contracting State a form indicating the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the first State.

On receipt of this form, the liaison office of the other State shall add the details of the periods of insurance completed in accordance with the legislation which it applies and shall return the form without delay to the liaison office of the first State.

5. (a) Each of the competent institutions shall determine the entitlements of the claimant and, if necessary, of his or her spouse and shall communicate its decision directly to the

claimant, indicating the periods of insurance recognized and the procedures and time limits for appeal;

(b) When the competent institution grants a benefit, it shall communicate its decision through the liaison offices to the competent institution of the other State.

6. (a) If the Chilean liaison office learns that a person residing in Chile who is in receipt of a Belgian disability, old-age or survivor's benefit, or his or her spouse, has not ceased all occupational activity or has resumed such activity, it shall so inform the Belgian liaison office without delay;

(b) The Chilean liaison office shall also transmit all available information about the nature of the work performed and the amount of the earnings or income which the person concerned or his or her spouse is receiving or has received.

Article 5

1. The liaison body of one Contracting State shall transmit on request to the liaison body of the other State all available medical information and documents concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. The cost of medical examinations or documents shall be reimbursed in accordance with article 12 of the Convention as soon as possible after receipt of a detailed report.

Article 6

1. The competent institutions shall pay benefits or pensions directly to the beneficiaries.

2. The costs associated with the payment of benefits or pensions may be recovered from the beneficiaries under the conditions set out in the legislation applied by the paying institution.

Article 7

Every year the liaison bodies shall exchange statistical data on the number of payments made in the other Contracting State and on the amounts paid.

TITLE IV. PROVISIONS CONCERNING SICKNESS BENEFITS FOR DISABLED PERSONS, PENSIONERS AND SURVIVORS

Article 8

1. In the case envisaged in article 22 of the Convention, beneficiary status shall be confirmed by means of a certificate issued by the competent Belgian institution indicating the date on which the benefit was granted and its amount as of the date of the certificate.

2. This certificate shall be transmitted to any Chilean liaison office, which shall convert the amount of the benefit into its national currency.

These details shall be entered on an ad hoc form to enable the person concerned to pay the sickness insurance contributions to the competent insurance institution.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

Models of the certificates, attestations and forms required for the implementation of the Convention and of this Administrative Arrangement shall be arrived at by common accord by the liaison offices of the two Contacting States, with the approval of the competent authorities.

Article 10

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have the same duration as the Convention.

Done at Brussels on 9 September 1996 in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

MAGDA DE GALAN

Minister of Social Affairs

For the Republic of Chile:

JORGE ARRATE MAC NIVEN

Minister of Labour and Social Security